

1. Зараз ми почуємо духовний хоровий твір Йозефа Габріеля Райнбергера. Цей твір виконає церковний хор церкви Кройцкірхе та парафії Міхаеліс-Паулус у Лехе під керівництвом нашого кантора Руї Феррейри. Текст цього твору походить із католицької традиції Середньовіччя. «Stabat mater» — це латинська фраза, що в перекладі означає «Марія стояла під хрестом».

اکنون قرار است قطعه‌ای کرال مقدس از یوزف گابریل راینبرگر را بشنویم. کر کلیسای کروزکیریه و جماعت مایکلایس-پولوس در لیه، به رهبری کانتور ما، روی فریرا، اکنون این قطعه را اجرا خواهد کرد. متن این قطعه کرال از سنت کاتولیک قرون وسطی برگرفته شده است. واژه‌های لاتین است و «Stabat mater» در انگلیسی به معنای «مریم زیر صلیب ایستاده بود» است.

2. Про це розповідає євангеліст Іоанн: Марія переживає страждання та смерть свого Сина Ісуса на хресті. Марія, мати Ісуса, дуже страждає в цій ситуації. У хоровій композиції слухачів закликають розділити страждання Марії під хрестом та Ісуса на хресті. У проповіді я розтлумачу на сьогодні текст «Stabat mater», який можна читати паралельно зі співом.

مژده دهندہ یوحنا این را روایت می کند:
مریم شاهد رنج و مرگ پسرش عیسی بر
صلیب است. مادر عیسی، مریم، در این
وضعیت رنج فراوانی می کشد. در قطعہ
کرال، شنوندگان دعوت می شوند تا در
رنج مریم در پای صلیب و رنج عیسی بر
صلیب شریک شوند. در موعظه، متن
استابات ماتر را که می توان همراه با
آواز خواند، برای امروز تفسیر خواهم
کرد.

1. З великим болем стояла Матір біля хреста, залита сльозами, коли там висів її Син. Її душу, сповнену скорботи, глибоко засмучену й сповнену болю, пронизував меч.
2. О, як же була сумна й розбита та благословенна Матір Єдинородного, яка плакала й страждала. Вона тремтіла, дивлячись на муки свого Сина.
3. Хто б не заплакав, побачивши Матір Христову в такому великому горі? Хто б не сумував, дивлячись на благочестиву Матір, яка страждає разом зі своїм Сином?

۱. مادر در حالی که پسرش آنجا آویزان بود، با اندوه در کنار صلیب ایستاده بود و اشک از چشمانش جاری بود. روحش، پر از غم، عمیقاً غمگین و آکنده از درد، با شمشیری سوراخ شد.
۲. آه، آن مادرِ مبارکِ یگانه‌زاده چقدر غمگین و شکسته بود، که ناله می‌کرد و رنج می‌کشید. او با دیدن عذاب پسرش لرزید.
۳. چه کسی اگر مادر مسیح را در چنین مصیبت بزرگی ببیند، گریه نمی‌کند؟ چه کسی با دیدن رنج مادر پارسا و پسرش، با او همدردی نمی‌کند؟

4. Марія бачить, як Ісуса мучать за гріхи його народу і б'ють батогами. Вона бачить, як її улюблений Син помирає без розради, віддаючи дух.

5. О, Матір Маріє, джерело любові, дай мені відчути силу болю, щоб я разом з тобою сумував. Зроби так, щоб моє серце палало любов'ю до Ісуса, мого Бога, щоб я був милосердним до Нього.

6. Свята Матір Маріє, нехай рани Розп'ятого закарбуються в моєму серці. Це Твоє Дитя, яке було так жорстоко побите і принижене, щоб страждати за мене. Дозволь мені розділити страждання Твого Сина!

۴. مریم شاهد شکنجه و شلاق خوردن عیسی به خاطر گناهان قومش است. او شاهد مرگ پسر عزیزش بدون هیچ تسلی و در حالی که جان خود را از دست می‌دهد، است.

۵. ای مادر مریم، منبع عشق، بگذار نیروی درد را حس کنم تا با تو اندوهگین شوم. عطا فرما که قلبم از عشق به عیسی خدای من بسوزد، تا بتوانم مورد لطف او قرار گیرم.

۶. ای مریم مقدس، زخم‌های مصلوب شدن را بر قلب من حک کن. این فرزند توست که به شدت مورد ضرب و شتم قرار گرفت و شایسته رنج کشیدن برای من شناخته شد. مرا در رنج پسرت شریک کن!

7. Дозволь мені щиро плакати разом з тобою, співчувати розп'ятому, доки я житиму. Я хочу стояти з тобою під хрестом, приєднатися до твого болю.

8. Найяскравіша Діво серед дів, не будь жорстокою до мене. Дозволь мені сумувати разом з тобою. Дозволь мені нести долю Христа, прийняти на себе Його страждання та рани.

9. Дозволь мені бути пораненим ранами Ісуса, дозволь мені біля цього хреста наповнитися любов'ю до Твого Сина. Запалений любов'ю до Ісуса через Тебе, Діво, я був би захищений у день останнього суду.

۷. بگذارید تا زمانی که زنده‌ام، صمیمانه با شما گریه کنم، با مصلوب رنج بکشم. مشتاقم که در زیر صلیب با شما بایستم، در دردتان شریک شوم.

۸. ای درخشنده‌ترین باکره‌ی تمام باکره‌ها، با من بی‌رحم نباش. بگذار با تو سوگواری کنم. بگذار سرنوشت مرگ مسیح را تحمل کنم، رنج‌ها و زخم‌های او را بر خود بگیرم.

۹. بگذار از زخم‌های عیسی زخمی شوم، بگذار در این صلیب از عشق به پسر ت لبریز شوم. ای باکره، شعله‌ور از عشق به عیسی، باشد که در روز داوری در امان باشم.

10. Нехай хрест береже мене, а смерть Христа захищає, нехай я відчую Божу милість і благовоління. Коли тіло помре, дай, щоб моїй душі була дарована слава раю.

۱۰. بگذار از طریق صلیب حفظ شوم و از طریق مرگ مسیح محافظت شوم؛ بگذار فیض و لطف خدا را تجربه کنم. هنگامی که بدنم می‌میرد، عطا فرما که روحم با جلال بهشت عطا شود.

Дорога громадо!

1. «У великому горі стояла Матір біля хреста, сповнена сліз, коли там висів її Син» (SM 1). Марія тоді страждала біля хреста, на якому висів Ісус. І Ісус страждав на хресті, відчуваючи жахливий біль від цього жорстокого способу страти, а також тому, що його покинули всі і він взяв на себе гріхи світу.

جماعت عزیز! ۱. «مادر، غمگین و اشکریزان، در حالی که پسرش آنجا آویزان بود، کنار صلیب ایستاده بود.»
مریم در آن زمان در پای (SM 1) صلیبی که عیسی بر آن آویزان بود، رنج می‌کشید. و عیسی بر روی صلیب رنج می‌کشید، درد وحشتناکی را از این شکل بی‌رحمانه‌ی کشتار تجربه می‌کرد و به این دلیل که توسط همه رها شده بود و گناه جهان را به دوش می‌کشید.

2. Страждання — це те, що люди переживають і сьогодні. При цьому страждання — це не те саме, що «Сьогодні я почуваюся не дуже добре». Люди страждають під час воєн, від терору та гноблення, у в'язницях, де вони перебувають безпідставно, у камерах тортур. Так відбувається сьогодні, наприклад, в Ірані та на всьому Близькому Сході, а також в Україні та Судані – і тут, у церкві, сидять люди, які мають родичів у цих країнах.

۲. رنج - مردم امروز هم رنج می‌برند. رنج چیزی متفاوت از «من امروز حال خوب نیست» است. مردم در جنگ‌ها، در ترور و ظلم، در زندان‌هایی که به ناحق در آنها زندانی هستند، در شکنجه‌گاه‌ها رنج می‌برند. این مورد امروز، به عنوان مثال، در ایران و سراسر خاورمیانه، و در اوکراین و سودان وجود دارد - و در اینجا در این کلیسا افرادی هستند که در این کشورها اقوامی دارند.

3. Хворі та їхні рідні страждають навіть у лікарнях від важких хвороб, внаслідок нещасних випадків, і ми страждаємо, коли помирає близька людина. Люди страждають, навіть якщо не вірять у Бога. Якщо вони вірять у Нього – а так робить більшість людей у світі, – то благають Його про втручання, кричать і волають: «Допоможи ж нарешті!» Можливо, вони також скаржаться Богові або звинувачують Його: «Чому я мушу страждати, Боже, де Ти, чому Ти не допомагаєш?»

۳. بیماران و خانواده‌هایشان در بیمارستان‌ها در طول بیماری‌های جدی و تصادفات رنج می‌برند، و ما وقتی یکی از عزیزانمان فوت می‌کند رنج می‌بریم. مردم حتی اگر به خدا اعتقاد نداشته باشند رنج می‌برند. اگر به او اعتقاد داشته باشند - که اکثر مردم جهان دارند - پس از او التماس می‌کنند که مداخله کند، فریاد می‌زنند و می‌گویند: "لطفاً، بالاخره کمک کن!" شاید آنها حتی خدا را متهم کنند: "چرا باید رنج بکشم؟ خدایا، کجایی؟ چرا کمک نمی‌کنی؟"

4. Німецький теолог Дітріх Бонхеффер висловив це у вірші так: «Люди звертаються до Бога у скруті, благають про допомогу, просять щастя й хліба, про порятунок від хвороби, провини та смерті. Так чинять усі, всі — і християни, і язичники» (Дітріх Бонхеффер, вірш «Християни та язичники», 1-й куплет).

۴. دیتریش بونهوفر، متکلم آلمانی، این موضوع را در شعری بیان کرده است: «مردم در پریشانی خود به خدا مراجعه می‌کنند، درخواست کمک می‌کنند، شادی و نان، رهایی از بیماری، گناه و مرگ را طلب می‌کنند. همه آنها، چه مسیحی و چه بتپرست، چنین می‌کنند.» (دیتریش بونهوفر، شعر «مسیحیان و بتپرستان»، بیت اول)

5. «Дозволь мені щиро плакати разом з тобою, співчувати розп'ятому, доки я житиму». (SM 7) Співчуття, співстраждання з Ісусом на хресті – це головна тема «Stabat Mater». Люди, які з часів Середньовіччя слухають цей хорівий спів і приймають його серцем, внутрішньо відкриваються стражданням Сина Божого, людини Ісуса на хресті, і страждають разом з ним.

«بگذار با تو با همدردی صمیمانه بگیریم و تا زمانی که زنده‌ام در رنج آن که بر صلیب آویخته شده است سهیم باشم.»
همردی و رنج مشترک با (SM 7)
عیسی بر صلیب موضوعات مرکزی «استابات مائر» هستند. کسانی که از قرون وسطی به این اثر کرال گوش فرا داده‌اند و آن را در دل خود جای داده‌اند، از درون خود را به رنج پسر خدا، انسان عیسی بر صلیب، می‌گشایند و با او رنج می‌برند.

6. У католицьких церквах можна побачити багато зображень страждаючого Ісуса, і навіть сьогодні багатьох із нас зворушує спотворене болем обличчя Ісуса на хресті. У ньому ми впізнаємо також обличчя страждаючих цього світу. Так каже Дітріх Бонхеффер: «Люди йдуть до Бога у Його нужді, знаходять Його бідним, зневаженим, без притулку та хліба, бачать Його поглиненим гріхом, слабкістю та смертю. Християни стоять біля Бога у Його стражданнях» (Дітріх Бонхеффер, вірш «Християни та язичники», 2-й куплет).

۶. در کلیساهای کاتولیک، تصاویر زیادی از عیسی رنجکشیده وجود دارد، و حتی امروز، چهره رنجکشیده عیسی بر روی صلیب بسیاری از ما را تحت تأثیر قرار می‌دهد. در آن، ما چهره رنجکشیده این جهان را نیز تشخیص می‌دهیم. همانطور که دیتْرِیش بونهوفر می‌گوید: «مردم در رنج خدا به او مراجعه می‌کنند، او را فقیر، مورد توهین، بدون سرپناه یا نان می‌یابند، او را در حالی می‌بینند که در گناه، ضعف و مرگ غرق شده است. مسیحیان در رنج خدا در کنار او می‌ایستند.» (دیتْرِیش بونهوفر، شعر «مسیحیان و بتپرستان»، بند دوم)

7. «Дозволь мені нести долю Христа, прийняти на себе Його страждання та рани» (SM 8). Я розумію ці вірші так: Ісус у своїх стражданнях може бути для нас прикладом, коли ми страждаємо. Про це ми читаємо в 1-му Посланні Петра 2, тексті, який протягом століть формував християнське ставлення до страждань:

۷. «بگذار سرنوشت مرگ مسیح را تحمل کنم، رنج و زخم‌های او را بر خود بگیرم.»
من این آیات را به شرح زیر (SM 8)
تفسیر می‌کنم: عیسی در رنج‌هایش می‌تواند
الگویی برای ما باشد، زمانی که رنج
می‌کشیم. ما این را در اول پطرس ۲
می‌خوانیم، متنی که قرن‌هاست رویکرد
مسیحی به رنج را شکل داده است:

8. «Христос дав вам приклад, щоб ви йшли за Ним. Він не вчинив гріха, і з уст Його не вийшла жодна неправда. Його зневажали, але Він не відповідав зневагою. Він терпів, але не погрожував помстою. Натомість Він віддав Свою справу справедливому Судді»
(1 Петра 2:21б–23)

۱. «مسیح برای شما سرمشقی گذاشت تا در جای پای او بایستید. او هیچ گناهی نکرد و هیچ دروغی از دهانش بیرون نیامد. وقتی به او توهین می‌شد، تلافی نمی‌کرد؛ وقتی رنج می‌کشید، تهدید به انتقام نمی‌کرد، بلکه خود را به داور عادل می‌سپرد.» (اول پطرس ۲:۲۱-۲۳)

9. Можливо, для нас це звучить занадто радикально. Але чи не було б великим здобутком, якби люди, а також християни, яким завдають страждань, не завдавали б таких самих страждань іншим? Хіба не це той хід подій у світі, на який ми так нарікаємо? Страждати й змушувати страждати? Або чи не було б великим здобутком, якби в особистих конфліктах ми не «відплачували іншим тією ж монетою»?

۹. شاید این برای ما خیلی افراطی به نظر برسد. اما آیا اگر مردم، از جمله مسیحیانی که رنج می‌کشند، دیگران را رنج ندهند، چیز زیادی به دست نمی‌آید؟ آیا این شیوه‌ی دنیایی نیست که ما اینقدر برایش سوگواری می‌کنیم؟ رنج کشیدن و ایجاد رنج؟ یا اگر در اختلافات شخصی، «به همان شکل تلافی نکنیم» چیز زیادی به دست نمی‌آید؟

10. У «Stabat mater» саме слухач співпереживає Ісусу та його матері Марії біля хреста. Для мене та багатьох інших сучасних християн дуже важливим є інше: те, що Ісус співпереживає страждаючим людям. Так сказано у 4-му розділі Послання до євреїв: «Ісус — первосвященик, здатний співпереживати нашим слабкостям». (Євреїв 4, 15a)

۱۰. در رساله استابات ماتر، شنونده است که با عیسی و مادرش مریم بر روی صلیب رنج می‌کشد. برای من و بسیاری دیگر از مسیحیان امروز، جنبه دیگر بسیار مهم است: اینکه عیسی با کسانی که رنج می‌برند رنج می‌کشد. همانطور که نامه به عبرانیان در فصل ۴ می‌گوید: «عیسی کاهن اعظمی است که قادر است با ضعف‌های ما همدردی کند.» (عبرانیان ۴: ۱۵ الف)

11. Для мене це навіть відповідь Бога на наші страждання та питання «Чому?». Більшість із нас не страждає, а стикається з проблемами та викликами. Це Бог покладає на нас, і з Його допомогою ми можемо знайти шляхи, якими можна йти. Страждання, особливо якщо воно триває тривалий час, — це зовсім інша справа.

۱۱. برای من، این حتی پاسخ خدا به رنج‌های ما و سوال «چرا؟» است. اکثر ما رنج نمی‌کشیم، بلکه با مشکلات و چالش‌ها روبرو می‌شویم. خدا اجازه می‌دهد که این اتفاقات برای ما رخ دهد و با کمک او، می‌توانیم مسیرهایی را پیدا کنیم که می‌توانیم دنبال کنیم. رنج، به خصوص وقتی مدت زیادی طول بکشد، کاملاً چیز دیگری است.

12. Чому Бог це допускає? На це я не маю конкретної відповіді. Єдина відповідь, яку дає на це Ісус, полягає в тому, що Він сам страждає і таким чином є близьким до тих, хто страждає, навіть якщо спочатку Він нічого не змінює в їхніх стражданнях. Так це пережив апостол Павло, який, ймовірно, страждав на епілепсію і благав Ісуса про зцілення. Ісус не зцілив його і сказав йому: «Тобі не потрібно нічого, крім моєї благодаті» (2 Кор. 12:9б).

۱۲. چرا خدا اجازه این کار را می‌دهد؟
من هیچ پاسخ مشخصی برای آن ندارم.
تنها پاسخی که عیسی می‌دهد این است که
خودش رنج می‌کشد و بنابراین به کسانی
که رنج می‌برند نزدیک است، حتی اگر در
ابتدا رنج آنها را تغییر ندهد. این همان
چیزی است که پولس رسول تجربه کرد،
که ظاهراً از صرع رنج می‌برد و از
عیسی التماس شفا می‌کرد. عیسی او را شفا
نداد و به او گفت: «تو به چیزی بیش از
فیض من نیاز نداری.» (دوم قرن‌تیان
۱۲:۹ب)

13. Страждання людей сьогодні. Внутрішньо співпереживати Ісусу на хресті. Ісус як приклад у стражданні. Страждання Ісуса як Його відповідь на страждання людей. І: Страждання та смерть Ісуса як спасіння для людей. «Нехай рани Ісуса поранять мене, нехай біля цього хреста я наповнюся любов'ю до Твого Сина. Запалений любов'ю до Ісуса через Тебе, Діво, я буду захищений у день останнього суду» (SM 9).

۱۳. رنج بشر امروز. رنج درونی با عیسی بر روی صلیب. عیسی به عنوان الگویی در رنج. رنج عیسی به عنوان پاسخ او به رنج بشر. و: رنج و مرگ عیسی به عنوان نجات بشریت. "بگذار از زخم‌های عیسی زخمی شوم، بگذار در این صلیب از عشق به پسر ت سرشار شوم. از طریق تو، ای باکره، با عشق به عیسی در روز داوری محافظت خواهم شد."

14. «Захищені в день Страшного суду». Це головна тема Реформації: завдяки тому, що Ісус помер на хресті за нас, грішників, ми стаємо праведними перед Богом і вже зараз маємо впевненість у «виправданні» на Страшному суді після смерті. Наслідком цього виправдання є наша любов до Ісуса, як у «Stabat mater». Але причиною цього виправдання є любов Ісуса до нас, як каже апостол Павло в Посланні до галатів 2:

۱۴. «در روز داوری محافظت شده است.» این مضمون اصلی اصلاحات است: از آنجا که عیسی برای ما گناهکاران بر روی صلیب مرد، ما در برابر خدا توجیه شده‌ایم و «توجیه» ما در آخرین داوری پس از مرگ از قبل تضمین شده است. نتیجه این توجیه، عشق ما به عیسی است، همانطور که در «Stabat Mater» آمده است. اما دلیل این توجیه، عشق عیسی به ماست، همانطور که پولس رسول در غلاطیان ۲ می‌گوید:

15. «Я живу в цьому світі, віруючи в Сина Божого. Він полюбив мене і віддав Себе за мене». (Галатів 2:20, б.с.) Для мене це і є головний сенс Хреста: Ісус зняв з мене плащ гріха, сам одягнув його на Себе і на Хресті переміг гріх усіх людей та віддав його на смерть.

۱۵. «من در این جهان به ایمان به پسر خدا زندگی می‌کنم. او مرا دوست داشت و جان خود را برای من فدا کرد.» (غلاطیان ۲:۲۰-۳۴) برای من، این معنای اصلی صلیب است: عیسی ردای گناه را از من برداشت، آن را بر خود پوشاند و بر روی صلیب بر گناه همه مردم غلبه کرد و آن را به مرگ تسلیم نمود.

16. I Ісус одягнув на мене плащ своєї справедливості, який «захищає мене в день останнього суду» (SM 9). I звідси випливає, у «Stabat mater» як благання, для нас впевненість: «Коли тіло помре, дай, щоб моїй душі була дарована слава раю» (SM 10)

و عیسی مرا در جامهٔ عدالت خویش پوشانید، جامه‌ای که «در روز قیامت مرا محافظت می‌کند». و از این، در «استابات ماتر» — به عنوان یک التماس — اطمینان ما پدید می‌آید: «چون تن بمیرد، مقدر فرما که روح به جلال بهشت نایل آید.»

17. «Нехай хрест мене оберігає, а смерть Христа захищає, нехай я відчую Божу милість і благовоління». Люди страждають. Люди стикаються з проблемами та викликами. Іноді на прохання про допомогу лунає «ні». Ми не знаємо, чому, і можемо лише триматися за милість Ісуса та за те, що й Ісус страждав. Але для християн це не є нормою.

«بگذار از طریق صلیب نجات یابم و از طریق مرگ مسیح محافظت شوم؛ بگذار فیض و لطف خدا را تجربه کنم.» مردم رنج می‌برند. مردم با مشکلات و چالش‌ها روبرو می‌شوند. گاهی اوقات، هنگام درخواست کمک، «نه» دریافت می‌کنند. ما نمی‌دانیم چرا، و فقط می‌توانیم به فیض عیسی و این واقعیت که عیسی نیز رنج کشید، بچسبیم. اما این برای مسیحیان عادی نیست.

18. Бог допомагає всім людям.
А для християн є ще
«додаткова порція» допомоги.
Це досвід, який сприяє тому,
що люди стають християнами.
Досвід, який є надзвичайно
важливим для нашого
повсякденного життя у вірі: Ісус
допомагає. Не завжди так, як
ми того бажаємо.

۱۸. خدا به همه مردم کمک می‌کند.
برای مسیحیان، یک دست یاری‌رسان
اضافی وجود دارد. تجربه‌ای که به
مسیحیان کمک می‌کند تا از نو مسیحی
شوند. تجربه‌ای که برای زندگی
روزمره ایمانی ما بسیار مهم است:
عیسی کمک می‌کند. نه همیشه به
روشی که ما دوست داریم.

19. Але Він допомагає —
мабуть, можна сказати: за
невеликим винятком — завжди.
Я вірю в це. Я вірю, що Ісус,
який помер на хресті з любові
до мене, любить мене й зараз, і
тому захищає мене та завжди
допомагає мені.

۱۹. اما او همیشه کمک می‌کند—شاید
بتوان گفت، البته با چند استثنا. من به
این ایمان دارم. من ایمان دارم که
عیسی، که به خاطر عشق به من بر
روی صلیب جان باخت، هنوز هم مرا
دوست دارد و بنابراین از من محافظت
می‌کند و همیشه به من کمک می‌کند.

20. Останнє слово в сьогоднішній проповіді належить Дітріху Бонхефферу, який процитував третю і останню строфу свого вірша: «Бог приходить до всіх людей у їхній скруті, насичує тіло й душу Своїм хлібом, помирає на хресті за християн і язичників і прощає їм обом» (Дітріх Бонхеффер, вірш «Християни й язичники», 3-тя строфа). Амінь.

۲۰. آخرین کلام در خطبه امروز متعلق به دیتْرِیش بونهوفر با بیت سوم و پایانی از شعر اوست: «خداوند به سوی همه مردم در نیازشان می‌رود، جسم و روح را با نان خود سیر می‌کند، مرگ بر صلیب را برای مسیحیان و بت‌پرستان به طور یکسان می‌میرد و هر دو را می‌بخشد.» (دیتْرِیش بونهوفر، شعر «مسیحیان و بت‌پرستان»، بیت سوم).
آمین.